



Canti popolari dell'area veneziana e dintorni

Edizioni Coro Marmolada - Venezia

*“Canti popolari dell’area veneziana e dintorni”
a cura di Sergio Piovesan
Edizioni Coro Marmolada, Venezia © febbraio 2022*

In copertina: “Musici ambulanti” di Giacomo Favretto (1849-1887)

Canti popolari dell'area veneziana e dintorni



La pubblicazione può essere scaricata e stampata ai soli fini di studio e di apprendimento dei canti e, pertanto, è escluso ogni uso ai fini commerciali da parte di chiunque.

“Canti popolari dell’area veneziana e dintorni”

a cura di Sergio Piovesan

Edizioni Coro Marmolada, Venezia, © febbraio 2022

Tutte le partiture sono state copiate con il programma di notazione musicale Musecore, versione 3.6.2.548021803

I N D I C E

	Pag.	
<i>Introduzione</i>	2	
1 Benedeti i to oceti	“	3
2 Cecilia	“	4
3 E mi me ne so ‘ndao (<i>vers. Coro Marmolada</i>)	“	5
4 E mi me ne so ‘ndao (<i>vers. L.Starniero-V.Savona</i>)	“	6
5 El barba Checo	“	7
6 El dì de le nosse	“	8
7 El diciaoto de novembre	“	9
8 Fame la nana spigolèto de agio	“	10
9 Fati la nana Te canto	“	12
10 I anguelanti (<i>E tiorte i remi e voga</i>)	“	13
11 Issa la lerza	“	14
12 La brutta vecia	“	15
13 La coperta ricamata	“	16
14 La limòsina	“	18
15 Le carosse	“	19
16 Le carrozze son già preparate	“	20
17 Le impiraresse	“	21
18 Mama mia dame un franco	“	22
19 Maridite donzela	“	23
20 Nina mia son barcherolo	“	24
21 Nina nana veneziana	“	25
22 O barcaiolo bel barcaiolo	“	27
23 O pescator dell'onde	“	28
24 Ostreghe, cape tonde, caraguoì	“	29
25 Partenza amara	“	30
26 Premi o stali	“	32
27 Ritmo dei battipali (<i>vers. Coro Marmolada</i>)	“	34
28 Ritmo dei battipali (<i>A.Lomax - L.Nono</i>)	“	36
29 Ritmo dei battipali (<i>trascr. E. Adalewski - rev. R.Leydi</i>)	“	37
30 San Martin	“	38
31 San Martin (2)	“	40
32 Son marinaio	“	41
33 Tira, tira barba Nicola	“	42
34 Vento buono, vento de tramontana	“	43
35 Zappa la cavedagna	“	44
<i>Note ai canti</i>	“	45

Una volta, non troppi anni fa, la gente cantava durante il lavoro, in osteria e durante le gite in pullman. Oggi, invece, non coralmemente ma singolarmente vediamo giovani e meno giovani che ascoltano musica (?) con le cuffiette che, oltretutto, li isolano dal resto della comunità.

Una volta si sentivano voci che intonavano canzoni tramandate, canzoni cosiddette popolari che tutti conoscevano.

Negli anni '60/'70 dello scorso secolo, ma anche prima, ricercatori e cultori del canto popolare hanno provveduto a raccogliere le voci degli ultimi cantori, in genere persone anziane, e a riportarle su partiture in libri di edizioni ormai obsolete.

Pertanto, interessandomi da anni, in qualità di amatore, di questo genere musicale, ritengo doveroso riproporre alcuni di questi canti che ho provveduto a ricopiare dalle edizioni di cui sopra, ormai introvabili, al fine di non fare cadere nel dimenticatoio musiche e testi che hanno fatto parte della storia delle generazioni passate.

Questo mio lavoro, che segue quelli già fatti in precedenza su canti anche di altre aree, e che trovate sul mio sito e su quello del Coro Marmolada, ha quindi uno scopo divulgativo e culturale, ma non commerciale. Quindi anche coloro che avranno la compiacenza di consultare queste partiture e questi testi dovranno limitarsi all'uso didattico e/o di apprendimento.

Il titolo, "Canti popolari del territorio veneziano e dintorni" specifica già di quale area geografica siano i canti, (d'amore, di lavoro, di guerra ed altro) vista anche la mia venezianità.

Ritengo doveroso ricordare gli autori delle pubblicazioni dalle quali ho recuperato le partiture i quali, a volte, hanno attinto ad altri studi; essi sono: Luisa Ronchini (veneziana d'adozione, musicista e ricercatrice), Roberto Leydi (etnomusicologo di fama internazionale), Michele L. Straniero (etnomusicologo) e A. Virgilio Savona (musicista, fondatore del Quartetto Cetra e etnomusicologo).

Ringrazio, infine, i miei amici del Coro Marmolada di Venezia: R. Basso, R. Foffano, E. Pagnin, che hanno controllato il mio lavoro di copiatura delle partiture e G. Nervo, correttore di bozze e supervisore.

Sergio Piovesan ()*

() del Coro Marmolada di Venezia*

Benedeti i to oceti

Trascr. Luisa Ronchini

1 $\text{♩} = 120$ 2 3 4 5



Be - ne - de - ti i to o - ce - ti ver - di co - me el rio de

6 7 8 9 10



mo - sto sem - pre ver - ti mai se se - ra mai in pa - ce sem - pre in

11 12 13 14 15 16



gue - ra Ge - ri - mo zan - ge - ri - mo ge - ri - mo zan - zà

17 18 19 20



ge - ri - mo zan ge - ri - mo ge - ri - mo zan - zà.

Benedeti i to oceti
verdi come el rio de mosto
sempre verti, mai se sera,
mai in pace sempre in guera.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedete le to manine
che sa scrivere el latino,
cussì bele da lontano
ancora più bele da viçino.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedeta la to bocheta
fata aposta per i basi,
tuta note mi sospiro
a pensar che ti me piasi.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedeti i to brasseti
che me strenze cussì forte,
far l'amore co ti ogni sera
xe compagno de la morte.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedete le to tetine
che xe do fioreti d'oro,
co te penso in camisiola
me reméno come un moro.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedete le to gambete
che le core note e giorno,
core core e va lontano
ma le vien sempre de ritorno.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedeti i to penini
cussì bei e picinini,
ciaparemo do rosete
e te faremo le papussete.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà.

Benedeta la to mama
che te ga fato cussì bela,
se ti gavessi 'na sorela
benedeta sarìa anca quella.
Gerìmo Zangerìmo Gerìmo zanzà

Cecilia

Trascr. R. Leydi

1 $\text{♩} = 100$ 2 3 4

Ce - ci - lia è nel - le càr - ce - re tro - va - re su - o ma - rì

5 6 7

Ce - ci - lia è nel le càr - ce - re tro - va - re su o ma - rì.

The musical score is written on a single staff in G minor (one flat) and 6/8 time. It consists of two lines of music. The first line contains measures 1 through 4, and the second line contains measures 5 through 7. The tempo is marked as quarter note = 100. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes. Measure 6 features a change in time signature to 5/8, and measure 7 features a change to 9/8.

Cecilia è nelle càrcere trovare suo mari.
Caro marito mio na cośa t'ò da di.
Ghe sé un capitano che 'l vol dormir con mi.
Dormì dormì Cecilia salvi la vita a mi.
Prepara i linsò bianchi e 'l letto ben fornì.
Coś'è la mezzanotte Cecilia da un sospir.
Cara Cecilia cara che ti sospir cośì.
Mi sento una smania al petto mi pare di morir.
Coś'è la mezzanotte Cecilia va al balcon
la vede suo marito tacato a picolón.
Bogia d'un capitano ti m'à tradìo cośì
ti me g'à tolto l'onore la vita al mio mari.

E mi me ne so 'ndao

Canto lagunare del XVII secolo

Trascr. Coro Marmolada

1 $\text{♩} = 68$



2

E mi me ne so 'nda - a - o don - de che
Mi go de le fu - ga - a - sse de que - le
Dal tra - sto_a la sen - ti - i - na, co_'n ba - te -
Go ca - mi - nao la se - e - ca, tu - ta la
Go visto l'or-to_dei A - bre - e - i, co' tu - te
Go ca - mi - nao par tu - u - to, go vi - sto
E mi me ne so 'nda - o - o, don - de che_i

3



4

i_fe - va_i go - ti zio - gan - do la spi - ne - ta
de Mal - ghe - ra, go ca - mi - nà par te - ra
lin da scio - po an - de - vo de ga lo - po
pe - sca - ri - a, go da la po - pa_in - dri - o
le Vi - gno - le, da le Vi - gno - le_in - dri - o
un_Bu - ra - ne - lo, l'a - ve - va_un bel se - ste - lo
fe - va le squele, zio - gan - do la spi - ne - ta

5



6

ai al - tri zio - o - o - ghi.
fi - no_a Fu - si - i - i - na.
a la Zu - e - e - e - ca.
ai do Ca - ste - e - e - li.
me so re - du - u - u - to.
a l'a mo - str - o - o - o - o.
le do - ne be - e - e - le.

E mi me ne só 'ndao
donde che i feva i goti
ziogando la spineta
e ai altri zioghi.

Go visto l'orto dei Abrei
co tute le Vignole
da le Vignole in drio
me son reduto.

Mi go de le fugasse
de quele de Malghera
ho camminao par tera
fino a Fusina.

Go cammináo par tuto
ho visto un buranelo
l'aveva un bel sestelo
a l'ha mostrao.

Dal trasto a la sentina
co' un batelin da s-ciopo
andeva de galopo
a la Zueca.

E mi me ne só 'ndao
donde che i feva le squele
ziogando la spineta
le done bele.

Go cammináo la seca
tutta la pescaria
go dà la popa in drio
ai do Casteli.

E mi me ne so 'ndao

Trascr. V. Savona - L. Straniero

1 2 3 4 5
E mi me ne so 'ndao don -

6 7 8 9 10 11
de che fe-va i go-ti zio-gan-do la spi - ne - ta e i al - tri gio - chi

E mi me ne so' 'ndao
donde che feva i goti
siogando la spinéta
ai altri ciochi.

Mi g'ho de le fugasse
de quéle de Malghera
ho caminào per tèra
fino a Fusina.

Dal trasto a la sentina
co' un batelin da stiopo
andeva de galopo
a la Zueca.

El barba Checo

Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = 92$

Po - va - ro Bar - ba Che - co che l'è ca - sùo in - ca - na - le

2

3

4

sen - sa sa - ver nu - à re al s'ha ne - ga o.

The musical score is written on a single staff in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The tempo is marked as quarter note = 92. The piece is divided into four measures. Measure 1 starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. Measure 2 starts with a half note D5, followed by quarter notes E5, F#5, and G5. Measure 3 starts with a half note A5, followed by quarter notes B5, C6, and D6. Measure 4 starts with a half note E6, followed by quarter notes F#6, G6, and A6. The piece ends with a double bar line.

Povaro barba Checo
che l'è casùo in canale,
senza saver nuàre
al s'ha negao.

Me l'ho recuperao,
me lo messo qua drento
par darghe spassio e tempo
al carnovale.

No l'ha vulesto stare,
l'ha vulesto 'ndar via,
e si al se perdarà
sarà so dano.

Revédarse 'n altr'ano,
tegnive a mente questo
e può ve dirò resto
e resto in pase.

El dì de le nosse

Trscr. L. Ronchini

♩ = 60

1 2 3 4 5 6
Co' sa_ rà_ el dì de le np_ sse_____ in - vi - te - re - mo cu - gi - ni epa -

7 8 9 10 11 12
re - ti_____ so - ne - re - mo 'sti qua - tro stru - men. ti_____ per

13 14 15 16
far - ghe a - le - gri - a a la spo - sa_____ per far - ghe a - le - gri - a a la

17 18 19
spo_____ sa e a l'a - mor._____

Co' sarà el dì de le nosse
inviteremo cugini e parenti,
suoneremo 'sti quatro strumenti
per farghe alegria a la sposa e a l'amor.

Co' i parenti xe 'ndai tuti via
lu l'abbrassa e ghe dixè: "Sei mia
lu l'abbrassa e ghe dixè: "Sei mia
perché 'sta note ti dormi co mi".

La mattina mi sono svegliato
co la faccia color del limone,
mi lavai co l'aqua e sapone
per fare onore a la sposa e a l'amor.

El diciaoto novembre

Adio Venessia adio

Trascr. L. Ronchini

1 *Andante* 2 3 4 5

El di - cio - to de no - vem - bre u - na gior - na - ta o - scura - mon -

6 7 8 9

tan - do in va - po - re - to i - n'ha fa - to cia - par pa - u - ra.

Il diciaoto novembre
una giornata scura,
montando in vaporeto
i n'è fato ciapar paura.

Col fischio de la sirena,
col rombo del canone,
noialtri povari profughi
intenti all'incursione.

El mariner da bordo
diceva "Andate a basso
che qualche mitragliatrice
potrebbe farvi danno".

Addio, Venessia addio
noi ce ne andiamo
addio Venessia addio
Venessia salutiamo.

Passando par Malamocco
ghe gera de le donete
che tutte ci dimandavano
"Ma da che parte siete?"

Siamo da Canaregio
San Giacomo e Castelo,
siamo fugiti via
col nostro fagotelo

Ed arrivati a Chioggia
ci misero accampati
come fussimo stati
i povari soldati.

Dopo tre ore bone,
rivata la tradota,
ai poveri bambini
un poca de aqua sporca.

E a noi per colazione
la carne congelada
che dentro ghe conteneva
qualche bona pissada.

E da Rovigo a Ferrara
una lunga fermata
durante tuta la note
fino alla matinada.

Dopo quarantott'ore
del nostro penoso viaggio
siamo arrivati a Pesaro
uso pellegrinaggio.

Fame la nana spigolèto de agio

Ninnananna veneziana

Portatrice: Ines Battain
Registrazione: Sergio Piovesan

Trascr. e arm.
Enzo Fantini

1 *Andante* 2 3 4 *p* 5 6 7

T1
8
Fa-me la na na spi-go-lé-to de a-gio de la toma-
Fa-me la na na spi-go-lé-to de a-gio che co te ve-

T2
8
batt. 1,2,3 muto

Br
pp
batt. 1,2,3 muto

Bs
pp

8 9 10 11 12

T1
8
ma lu-sen-te e ra-gio, de la to ma ma che te ca-res-sa;
do mi co-ro_e tra-va-gio; e mi tra-va-gio_e mi tra-va-gia-ria:

T2
8

Br

Bs

13 *mp* 14 15 16 *mf* solo un quartetto, fino alla 18 17 18

T1
mp *mf*
 fa-me-la na na spi-go-lé-to de dres-sa. Per la to ma ma chet'ha ni-nà,
 ti xe il mio ben, ti xe l'a-ni ma mi-a. Per la to ma ma chet'ha ni-nà,

T2
mp *mf*

Br
mp *mf* solo un quartetto, fino alla 18

Bs
mp *mf*

19 20 21 22 *p* *muto* 23 24 *pp*

T1
p *pp*
 fa-me la na na spi-go-lé-to a do-rà
 fa-me la na na spi-go-lé-to a do-rà

T2
p *pp*

Br
p *pp*

Bs
p *pp*

Fame la nana spigoléo de agio,
 de la to mama lusénte ragio,
 de la to mama che te caressa,
 fame la nana, spigoléo da dréssa.
 Per la to mama che t'ha ninà,
 fame la nana spigoléo adorà.

Fame la nana, spigoléo de agio;
 che co' te vedo, mi coro e travagio;
 e mi travagio e mi travagiarìa:
 ti xe el mio ben, ti xe l'anima mia.
 Per la to mama che t'ha ninà,
 fame la nana spigoléo adorà.

Fati la nana

Te canto

Trascr. L. Ronchini

Musical score for 'Fati la nana' in G major, 6/8 time, tempo 82. The score consists of four staves of music with lyrics underneath. The lyrics are: 'Fa - ti la na-na - ni-na-na-te - can-to se - ra i o-ce-ti e la ssa andar il pia-nto na-na e la-ssa andar il pian-to de la no-te che to pa-pà te dà u - na bo-na so - rte na-na a na na na - na'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

Fati la nananinanatecanto
sera i oceti e lassa andar il pianto, nanà

e lassa andar il pianto de la note
che to papà te dà 'na bona sorte,
nanà a nanà nanà.

La bona sorte vien col carnovale,
fati la nana fio de un cavaliere, nanà

e fio de un cavaliere e una contessa,
to mama no la gh'è la xe 'ndà a messa,
nanà a nanà nanà.

La xe 'ndà a messa da quel prete longo
e fa la nana ma fala de longo, nanà.

La nananina fior de giglio bianco,
dorménsite el mio ben che ti xe stanco,
nanà a nanà nanà.

E tiorte i remi e voga

Canto di pescatori

Trascrizione di
V. Savona e L. Straniero

1 $\text{♩} = 112$ 2 3 4 5 6 7 8 9 $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ 10

E... e tiorte ire-mi evo-ga che femo sta ca-

11 12 13 14 15 16 17 18 $\overbrace{\quad\quad\quad}^3$ 19 20

là. Se... se no se ciapa gnen-teno tor-na-re - mo a ca'.

E... e tiorte i remi e voga
che femo sta calà.
Se... se no se ciapa gnente
no tornaremo a ca'.

A ca'... a ca' senza mangiare
no no se pol tornare.
Cià... ciaparemo un'anguéla
la spartiremo in tre.

*Prendi i remi e voga
che caliamo le reti.
E se non si prende niente
non torneremo a casa.*

*A casa senza cibo
no, non si può tornare.
Prenderemo un pesciolino
lo divideremo in tre.*

Issa la lerza

Canto del molinello

Trascr. L. Ronchini

1 *♩ = ca 56* 2 3 4 5 \wedge

O issa la ler - za e gi - ra el mo - li - nel - lo. O issa la

6 7 8 9

ler - za e gi - ra el mo - li - nel - lo. Ti - ra Ti - ra el bar - ba Ni -

10 11 12 13 14

co - la la ti - ra e mo - la la ri la la ri la la

O issa la lerza
e tira el molinelo (bis)

O alza la lerza
e tira el molinelo (bis)

Tira tira el barba Nicola
la tira e mola larilalarilà. (bis)

La brutta vecia

Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = \text{ca } 80$ 2 3 4 5

Ghe ge-ra'na bru_ ta ve_ ciaBUM ghe ge-ra'na bru_ ta ve_ ciaBE

6 7 8 9 10

la se vo-le_ va benma-ri-dar. la se vo-le - va benma-ri-dar

Ghe gera 'na brutta vecia (BUM)
ghe gera 'na brutta vecia (BE)
la se voleva ben maridar. (bis)

La va al spècio a farse i rissi (BUM)
la va al spècio a farse i rissi (BE)
per parere assai pi bon. (bis)

Su e zo par le contrade (BUM)
su e zo par le contrade (BE)
la se incontrava con un bel zovenin. (bis)

La lo ciàpe par la man bianca (BUM)
la lo ciàpe par la man bianca (BE)
da l'arciprete la lo portò. (bis)

L'arciprete ghe tasta in boca (BUM)
l'arciprete ghe tasta in boca (BE)
solo tre denti la ghe trovò. (bis)

Tasta il primo ghe scantigava (BUM)
tasta il secondo ghe bagolava (BE)
ghe tasta el terzo ghe reta in man. (bis)

Marcia via de qua brutta vecia (BUM)
marcia via de qua brutta vecia (BE)
ti vol inganare 'sto bel zovenin. (bis)

Cossa m'importa siben sun vecia (BUM)
cossa m'importa siben sun vecia (BE)
go çento scudi ne la mia borsa
e çinqueçento di educassion.

La coperta ricamata

Trascr. L. Ronchini

1 = 86 2 3 4



Il cie - lo è una co - per - ta ri - ca - ma ta

5 6 7 8



la lu - na co le ste - le fa -

9 10 11 12



no la spi - a a io son ve - nu - to a

13 14 15 16



far la se - re - na ta a

17 18 19 20



con la chi - ta - ra per mia com pa - gni - a a

21 22 = 68 23 24



Men - tre tu dor - mi

25 26 27 28



be - les - sa mi a

29 30 31 32



non so che sia ma se e en - to un non so

33 34 35 36



che sa - rà la sma nia

37 38 39 40

— di aver - ti a - can - to —

41 42 3 43 44 45

a - more san - to non far mi più pe - nar. —

Il cielo è una coperta ricamata,
 la luna co le stele fano la spia,
 io son venuto a far la serenata
 co la chitara par mia compagnia.

*Mentre tu dormi, belessa mia,
 non so che sia, mi sento un non so che,
 sarà la smania di averti acanto,
 amore santo non farmi più penar.*


Tu stavi riposando sul to leto
 con i capelli sparsi sul cussino,
 ed io ti carezavo pian pianino
 e ti dicevo amor amor diletto.

*Mentre tu dormi, belessa mia,
 non so che sia, mi sento un non so che,
 sarà la smania di averti acanto,
 amore santo non farmi più penar.*

La limòsina


Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = 94$ 2 3 4 5 6 7




Pa - ro-na fé li - mò-si-na pa - ro-na fé del ben ghe xe un po-va - ro

8 9 10 11 12 13 14



or - bo che no stàmi-ga ben Or - bo bon or - bo vo - léu un to-co de

15 16 17 18 19 20 21



pan No no, siora pa - ro - na ghe n'ho fin a do - man

Parona fé limòsina, parona fé del ben
ghe xe un povaro orbo che no sta miga ben. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu un toco de pan?
No no, siora parona, ghe n'ho fin a diman.

Orbo, bon orbo, voléu un po' de café?
No no, siora parona, ghe n'ho par giorni tre. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu un poco de vin?
No no, siora parona, ghe n'ho fin a matin.

Orbo, bon orbo, voléu che ve daga el baston?
No no, siora parona, che mi so' tanto bon. (bis)

Orbo, bon orbo, voléu dormire co mi?
Sì sì, siora parona, xe quel che vògio mi.

Le carosse

Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = 102$ 2 3 4 5 6
Le ca - ro - sse xe za pre - pa - ra - e i ca - va - i xe

7 8 9 10 11 12 13
pron - ti a par - ti - re be - la bion - da se ti vol ve - gni - re que - sta

14 15 16 17 18
se - ra que - sta se - ra ai pa - sse - gi co mi.

Le carosse xe za preparàe
i cavai xe pronti a partire,
bela bionda se ti vol vegnìre
questa sera ai passegi co mi.

Ai passegi mi ghe so' za stada
compagnata dai miei amatori,
se ga acorto i miei genitori,
falsa mìnega mi han fato 'ndar.

Munegheta mi fecero stare,
mi han tagliato i miei lunghi capelli,
gera biondi rissi e belli,
han tagliato le mie beltà.

In 'sto convento che so' prigioniera
tuti i giorni pianzo e sospiro,
cara mama riportime indrìo
altrimenti mi toca morir.

Le carrozze son già preparate

dal Nuovo Canzoniere Italiano (1962)

1 $\text{♩} = 112$ 2 3 4 5 6 7 8



Sta - mat - ti - na m'al - zo - al - le no - ve con la fac - cia co - lor del li - mone

9 10 11 12 13 14 15 16



io mi la - vo con a - cqua e sa - po - ne per men - ti - re quei tri - sti do - lor.

Stamattina m'alzo alle nove
con la faccia color del limone
io mi lavo con l'acqua e sapone
per mentire quei tristi dolor.

Le carrozze son già preparate
i cavalli sono pronti a partire
dimi o bella se vuoi venire
a fare il viaggio di nozze con me.

Inviteremo amici e parenti
suoneremo nei nostri strumenti
la sposina faremo danzar
la sposina faremo danzar.

Apena entrata in camerella
lei si mise sul letto a piangendo
dice oibella è giunto il momento
di soffrire quei tristi dolor.

Fai la brava mia cara sposina
che i dolori non sofri mai più.

Nel giardino tu sei la mia rosa
nel mio letto tu sei la mia sposa
nel baciarmi sento una scorsa
una scorsa la sento nel cuor.

Le impiraresse

Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = 126$ 2 3 4

Se-mo tu-te im-pi-ra - res-se, se-mo qua de vi-ta pie-ne,

5 6 7

tu-to fo-go ne-le ve - ne co-re el san-gue ve - nes - sian.

8 9 10 11

No gh'è gnente che ne tegna quan-do fu-rie de-ve - te-mo,

12 13 14

se-mo do-ne che im-pi - re - mo e chi im - pi - ra gà ra - son.

Semo tute impiraresse,
semo qua de vita piene,
tuto fogo ne le vene
core el sangue venessian.

No gh'è gnente che ne tegna
quando furie diventemo,
semo done che impiremo
e chi impira gà rason.

Se lavora tuto el giorno
come machine viventi
ma par far astussie ai stenti
tra le mile umiliassion.

Semo tose che consuma
de la vita i più bei ani
par un fià de carantani
che no basta par magnar.

Su compagne avanti sempre,
no badé, che vinsaremo
uso perle impireremo
chi che torto ne darà.

Anche 'e sessole pol dirlo
quante lagreme che femo,
su ogni perla che impiremo
xe una giossa de suór.

Par noialtre poarete
dunque altro no ne resta
che sbassar sempre la testa
al silenzio e a lavorar.

Se se tase i ne maltrata
e se stufe se legnemo
come ladre se vedemo
a cassar drento en preson.

Co 'ste mistre che vorave
tute quante a magnar lore,
co la sessola a 'ste siore
su desfemoghe el cocon.

Mama mia dame un franco

Riportata da R. Leydi

1 *Moderato* 2 3 4 5

Ma-ma mi-a da-me un fran-co came com-pre 'na ca-pè-la co'tre

6 7 8 9

me-tri de cor-de-la la ca-pè-la voi por-tar.

Mama mia dame un franco
ca me compra 'na capèla
co' tre metri de cordela
la capèla voi portar.

Mama mia dame un franco
ca me compra 'na capèla
e si ben ca no son bèla
la capèla voi portar.

Mama mia dame un franco
ca me compra un fazzoletto
col ricamo e col merleto
col ritrato del mio bèn.

Maridite donzela

Trascr. L. Ronchini

1 *♩=ca 52* 2 3 4 5
Ma - ri - di - te _____ ma - ri - di - te _____ don - ze _____

6 7 8 9 10
la _____ che do - na ma - ri - da - da _____ xe sem - pre be _____

11 12 13 14 15
la _____ ma - ri - di - te _____ fin - ché la fo - gia è _____

16 17 18 19 20
ve _____ er - de _____ per - ché la zo - ven - tù _____ pre - sto se _____

21 22
per _____ de. _____

Maridite maridite donzela
che dona maridada è sempre bela,
mar'dite finché la fogia è verde
perché la zoventù presto se perde.

O Dio del ciel che pena xe la mia
andare in leto senza lo mio consorte
stare mi sola e senza compagnia,
co vien la sera a mi me vien la morte.

Nina mia son barcherolo

Trascr. L. Straniero - V. Savona

Andante

1 2 3
Ni - na mia son bar - che - ro - lo son de

4 5
l'ar - te e so no gen ti le sul - mia

6 7
bar - ca se vuoi se vuoi ve - ni - re an - de -

8 9
re - mo in a - a - al - to mar. In al

Nina mia son barcherolo
son de l'arte e son gentile
sulla mia barca se vuoi... se vuoi venire
anderemo in alto mar.

In alto mar che noi saremo
un bel fuoco accen... accenderemo
e qualche cosa cusi... cusinaremos
all'usanza del barcherol.

Nina nana veneziana

Raccolta da V. Savona

15/9/1977

1
Sen - ti che be - la ba - ve - ta par che la in - vi - ta a par -

7
lar, dir ghe vo - ria tan - te co - se

13
ma no la vo - gio sve - giar. El ven - to ghe sfio - ra 'l

19
vi - so, l'a - qua la fa ni - no - lar,

25
co - me d'un ma - gi - co so gno que - sto Ve - ne - zia pol

31
far Ni - na na - na,

37
in me - zo a l'a - qua d'ar - gen - to, ni - na

43
na - na in gon - do - la se va,

49
ni - na na - na be - la xe 'sta mia cit -

Detailed description: The image shows a musical score for a song titled 'Nina nana veneziana'. The score is written in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. It consists of nine staves of music, each with a corresponding line of Italian lyrics. The lyrics describe a lullaby about a beautiful Venetian girl. The music features various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. There are several long melisma lines (indicated by horizontal lines above the notes) and some notes with fermatas. The lyrics are: 'Sen - ti che be - la ba - ve - ta par che la in - vi - ta a par - lar, dir ghe vo - ria tan - te co - se ma no la vo - gio sve - giar. El ven - to ghe sfio - ra 'l vi - so, l'a - qua la fa ni - no - lar, co - me d'un ma - gi - co so gno que - sto Ve - ne - zia pol far Ni - na na - na, in me - zo a l'a - qua d'ar - gen - to, ni - na na - na in gon - do - la se va, ni - na na - na be - la xe 'sta mia cit -'. The page number 25 is at the bottom right.

55 56 57 58 59 60

tù, sen - ti che be - la ba - ve - e - ta

61 62 63 64

lon - tan la ne por - te - rà.

Senti che bela baveta
 par che la invita a parlar,
 dir ghe voria tante cose
 ma no la voggio svegiar.

El vento ghe sfiora 'l viso,
 l'aqua la fa ninolar,
 come d'un magico sogno
 questo Venezia pol far.

*Nina nana, in mezo a l'aqua d'argento
 nina nana, in gondola se va,
 nina nana, bela xe sta mia città,
 senti che bela baveta,
 lontan la ne porterà.*

La barca lenta se move,
 come una fogia la va,
 tuto xe fermo l'intorno,
 San Giorgio par incantà.

Lassarte voggio bel viso,
 strenzerte forte al mio sen;
 xe colpa de la baveta
 se 'l sogno vien realtà.

Nina nana, ...

O barcaiolo bel barcaiolo

Raccolta da
L. Straniero e V. Savona

1 *Andante* 2 3 4

O bar-ca - io - lo bel bar-ca - io - lo son de l'ar - te e so - no gen-

5 6 7 8

ti - le su la mia bar - ca se tu vuoi ve - e - ni - re noi an-

9 10 11 12

dre-mo in a-a-a-al-to mar___ lamiabar dre-moin a-a-a-al-to mar___ In al-to

Variante di "Nina mia son barcherolo"

O barcaiolo bel barcaiolo
son de l'arte e sono gentile
su la mia barca se tu vuoi venire
noi andremo in alto mar.

In alto mare che noi saremo
qualcosa cucineremo
e qualcosa cucineremo
a l'usanza del barcaiolo.

Barcaiolo bel barcaiolo
e su su porteme via
che voglio andare dala mama mia
e raccontare del disonor.

O pescator dell'onde

Rilevata da
L.Straniero-V.Savona

1 *Allegretto* 2 3 4

O pe - sca tor de l'on - de fi - i - de - lin_____

5 6 7 8

o in Vie - ni_a pe - scar più in qua_____

9 10 11 12 13

Con la bel-la la su_aba-ar - ca con la bel-la se ne va Fidelin! Che...

Versione veneta de "La pesca dell'anello"

O pescator dell'onde, fidelin!
O pescator dell'onde, fidelin!
Vieni a pescar più in qua!
Con la bella la sua barca
Con la bella se ne va.
Fidelin, fidelà.

Che cosa vuol che peschi, fidelin!
Che cosa vuol che peschi, fidelin!
L'anel che m'è cascà!
Con la bella la sua barca...

Ti dono cento scudi, fidelin!
Ti dono cento scudi, fidelin!
Sta borsa ricamà!
Con la bella la sua barca...

Non voglio cento scudi, fidelin!
Non voglio cento scudi, fidelin!
Né borsa ricamà!
Con la bella la sua barca...

Io vo' un bacin d'amore, fidelin!
Io vo' un bacin d'amore, fidelin!
Così sarò pagà!
Con la bella la sua barca...

Ostreghe, cape tonde, caraguoi

Rilev. L. Straniero - V. Savona

1 *Largo* 2 3 3

O - stre-ghe, ca - pe to - nde, ca - ra - guo - o i,

4 *Allegretto* 5 6 7 8

schi - le, mo - le - che, gran - zi, ma - sa - ne - te; po - len - ta, o pan de

9 10 11 12

se - mo - la, fa - si o i, ma - gno de gu - sto

13 14 15 16

più de le pol - pe te

Ostreghe, cape tonde, caraguoi,
schile, moleche, granzi, masanete;
polenta, o pan de semola, fasioi,
magno de gusto più de le polpete:
cussì anca magna mia mugier e i fioi
che tra maschi e femene xe sete;
e magno ben, co toca, e co ghe n'ho,
paganei, moli, passarini e go.

Ostriche, telline, murici,
schile, moleche, granchi, masanete;
polenta, o pan di tritello, fagioli,
mangio di gusto più che le polpette:
così mangiano anche mia moglie e i figli
che tra maschi e femmine sono sette;
e mangio bene, quando è la stagione giusta e quando ne ho,
paganelli, naselli, passerini e go.

Partenza amara

1 $\text{♩} = 80$ 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Vu-stu ve - gnir co mi _____ be-la ra - gas-sa _____ te me-na -

11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21

rò su la ri - vadel ma - re _____ te me-na - rò par mar _____

22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32

e an-ca par te-ra _____ vu-stu ve - gnir co mi a farla gue - ra _____

33 34 35 36

Tra i ni-ne-ta ca - ra par-ten-za ama - ra che a-biam da fa-re

37 38 39 40 41 42

chi v`a ala guer-ra spe - ra ritor - na - re chi v`a ala guer-ra spe - ra ritor -

43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53

na - re Za che do - vem par - tir _____ par-tir bi - so-gna _____

54 55 56 57 58 59 60 61 62 63

do-ve co - man - da - rà no - stro so - vra - no _____ chi cia - pa - rà la ro _____

64 65 66 67 68 69 70 71 72 73

_____ ta per Bo - lo - gna _____ ov-ve-ro - sia di Fran - cia o di Mi -

74 75 76 77 78 79 80

la - no _____ Tra i ni-ne-ta ca - ra par-ten-za ama - ra che a-biam da fa-re

81 82 83 84 85 86

chi v`a ala guer-ra spe - ra ritor - na - re chi v`a la guer-ra spe - ra ritor -

87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97
na - re Me ra-co - ma - do_a vu ca-ri fra - de-i

98 99 100 101 102 103 104 105 106 107
de te-gnir - cu-ra de_la no - stra Ma - ri - a ve -rà quel zor-no che

108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118
se ri-ve - dre-mo co pa-se_e co-n_a - mor se go-da - re -

119 120 121 122 123 124
mo Tra_ i ni-ne-ta ca - ra par-ten-za ama - ra che_a-biam da fa-re

125 126 127 128 129
chi v`a la guer-ra spe - ra ri-tor - na - re chi v`a la guer-ra

130 131 132
spe - ra ri - tor - na - re

Vustu venir cò mi bela ragassa
te menarò su la riva del mare,
te menarò par mar e anca per tera,
vusto venir cò mi a far la guera.
Trai Nineta cara,
partenza amara che abiam da fare,
chi va a la guera spera ritornare.

Za che dovem partir, partir bisogna
dove comandara` nostro sovrano,
chi prenderà la rotta di Bologna
ovvero sia di Francia o di Milano.
Trai Nineta

Ve racomando a vu cari fradei
de tenir cura de la mia Maria,
verà quel zorno che se vedaremo,
co' pase e co' amor se godaremo.
Trai Nineta

Premi o stali

Canzone da battello veneziana

Rielaborata da A.V. Savona

1 $\text{♩} = 80$ 2 3 4



Pre - mi vi - a! Pre - mi_o sta - li se pre_ mar no ti

5 6 7 8



vol a far el bar-ca-riol, di_ me chi t'ha in - se-gnà? Chi

9 10 11 12



t'ha_ in - se - gnà_ Oh quan - ti car - ne - va - li che_a - ve -

13 14 15 16



mo in sto me - stier sen-za_un prin - ci - pio aver...

17 18 19 20



sen-za_un prin - ci - pio a - ver de quel mi - stier che_i fa! Ciò

21 22 23 24



var - da co - me i va, i va de qua_e de là... ciò var - da

25 26 27 28 29



co - me_i va, i va de qua_e de la_ Sia! To

Premi via! Premi o stali
se premar no ti vol
a far el barcarìol
dime, chi t'ha insegnà.
O quanti carnevali
che avèmo in sto mistier
senza un principio aver
senza un principio aver
de quel mestier che i fa.
*Ciò varda come i va,
i va de qua e de là...
Ciò varda come i va,
i va de qua e de là!*

Sia! Topa, i ve dà drento!
Via premi! I vol stalir!
Stali se ghe pol dir
che allora i premarà!
I premarà!
Quando fa un po' de vento
quello no i sa mai tor
co i voga un poco i mor...
co i voga un poco i mor,
sti corpi senza fià.
Ciò varda come i va...

Assae de sti paroni
no i vol i boni no!
La mazor parte so
che i cerca el bon marcà...
el bon marcà.
Vien fora sti mincioni
un còdega un villan,
co i tiol el remo in man...
co i tiol el remo in man
i ha da servir trovà.
Ciò varda come i va...

Miracolo xe intanto
che co' sti grezi alfin
in testa, un gondolin
no s'abia rebaltà...
rebaltà...
No 'l xe piccolo vanto
se 'l crede qualchedun
che gnanca mai nissun...
che gnanca mai nissun
se n'abia sfracassà!
Ciò varda come i va...

Ritmo dei battipali

Canto ritmico di lavoro veneziano

1 *Adagio* 2 3

O is - sa - eh eh e is - sa lo in al - to ma in al - to be - ne

4 5 6

poi - ché con - vie - ne per 'sto la - vo - ro che noi l'ab - bia - mo

7 8 9

ma in - co - min - cia - to ma se Di - o vu - o - le lo fe - ni - re - mo

10 11 12

col - san - to aiu - to vi - va San Mar - co re - e - pu - u - bli - ca - no

13 14 15

quel - lo chetie - ne l'ar - ma al - lama - no ma per di - strug - ge - re

16 17 18

el tur - co ca - ne fe - de di Cri - sto la - a xe - e cri - stia - na

19 20 21

quel - la dei tur - chi la xe - e pa - ga - na

O issa eh! E issalo in alto oh
Ma in alto bene eh
poiché conviene oh
Per 'sto lavoro eh
che noi l'abbiamo oh
ma incominciato eh
ma se Dio vuole oh
lo feniremo eh
col santo aiuto oh
viva San Marco eh
repubblicano oh
quello che tiene eh
l'arma alla mano oh
ma per distruggere eh
el turco cane oh
fede di Cristo eh
la xe cristiana oh
quela dei turchi eh
la xe pagana oh!

Testo dell'edizione cantata dal Coro Marmolada



Ritmo dei battipali

Canto ritmico di lavoro veneziano

Trascrizione di Alan Lomax

1 *Adagio* > 2 3 > 4

O is - sa eh _____ E is - sa - lo inal - to

Studio di Luigi Nono

5 > 6 7 > 8

O is - sa eh! _____ E is - sa - lo inal - to

Ritmo dei battipali

Trascr. Ella de Schulz Adalewski

Revisione R. Leydi

1 $\text{♩} = 50$

Br

Bs

O is-sa eh e is-sa-lo_inal - to_oh e_in al-to be-ne eh poi

5

Br

Bs

ché con-vie-ne_oh per sto la-vo-ro eh che_no-i ab-bia-mo_oh vi -

9

Br

Bs

va_____ San Mar - co_eh_____ 10

... e così via con cadenza sul sol e sul re

Per le altr strofe vedi Edizione Marmolada

San Martin

Trascr. L. Ronchini

1 *Allegro* 2 3



Sia - mo giun-ti ri - v`a sta ca - sa bian -

4 5 6



ca sia - mo giun-ti ri - v`a 'sto bel ca - ste -

7 8 9



lo e fo - ra via ghe xe na per - go -

10 11 12



la - da e con che l'ua se fa del mo - sca -

13 14 15



te - lo. E col no - stro Re Di - vin e -

16 17 18



vi va e - vi

19 20 21



va San Mar - ti - in.

22 23 24



Mi son ve-gnù a can - tar a l' im - pro - vi - so il cuor mi

25 26 27



tre - ma e quan - to mai la fo - glia e un gio - vine

28 29 30

si tan - to cru - de - le me vé_a mo - rir no

31 32 33

m'è ve - gnua a_giu - ta - re. E col no - stro Re

34 35 36

Di - vi e - vi va e -

37 38 39 40

vi va San Mar - ti - in.

Semo giunti rivai 'sta casa bianca,
 siamo rivai 'stò bel castelo
 e foravia ghe xe 'na pergolada
 e con che l'ua se fa del moscatelo.

*E col nostro Re Divin
 eviva eviva San Martin.*

Mi so' vegnù a cantar a l'improvviso
 il cuor mi trema e quanto mai foglia,
 e un giovine sì tanto crudele
 me ve' a morir, no me vegnuo a giutare.

E col nostro ...

Questa xe la prima sera
 che bisogna fare al fogo,
 e i maroni a la padela
 co un bocale di dolce vino.

E col nostro ...

Questo è il tempo de le renghe
 in mar ne piglia in piassa le vende,
 e le vende a bon mercao
 paron Giovanni qua n'ha mandao.

E col nostro ...

San Martin

Trascr. L. Ronchini

1 $\text{♩} = 120$ 2 3 4 5 6

Che o - do - re _ de bri - sio - le che vien zo da 'sti ca - mi - ni, _ ca - ra

7 8 9 10

Gè - gia 'nde - mo bas - so ch'el ca - li - go ne dà dos - so. E col

11 12 13 14

no _ str Fan - to - lin vi - va vi - va el San Mar - tin.

Che odore de brisiòle
che vien da 'sti camini,
cara Gègia 'ndemo basso
ch'el caligo ne dà dosso.

*E col nostro Fantolin
viva viva San Martin.*

San Martino xe rico e biondo,
xe nominato da tuto el mondo
e da ricchi e da mercanti,
xe nominato da tuti quanti.

*Se me dé un fiasco de vin
mi ve canto San Martin.*

San Martino n'ha mandao qua
che ne fassa la carità,
e anca lu co 'l ghe n'aveva
carità el ghe ne fassava.

*Se riempié sto sachetin
mi ve digo el San Martin.*

Questa qua xe la sera bela
tuti quanti in canton del fogo
coi maroni e la padela
e un bocal de dolçe vin novo.

*E col nostro Re Divin
viva viva el San Martin.*

Son marinaio

Raccolto da
L. Straniero - V. Savona

1 *Allegro* 2 3 4 5 6



Son ma - ri - na - io ma - ri - na - io del - la ma - ri - na por - to le chia - vi de

7 8 9 10 11 12 13



l'o - ro e del - l'ar - gen - to. Son ma - ri - na - io di que - sto ba - sti - men - to fin - ché l'I -

14 15 16 17 18 19 20



ta - lia più li - be - ra sa - rà sa - rà... sa - rà... Se fos - si u - na re - gi - na sa - re - i in - co - ro -

21 22 23 24 25 26 27



na - ta ma son 'na con - ta - di - na nei cam - pi a la - vo - rar do re mi fa fa fa sol la si do

28 29 30 31 32 33



do do do - re - mi fa fa fa sol - la - si do do do do

Son marinaio
marinaio della marina
porto le chiavi
dell'oro e dell'argento.
Son marinaio
di questo bastimento
finché l'Italia
più libera sarà
sarà... sarà...

Se fossi una regina
sarei incoronata
ma son 'na contadina
nei campi a lavorar
de re mi fa-fa-fa
sol la si do-do-do
de re mi fa-fa-fa
sol la si do-do-do.

Tira, tira barba Nicola

*Registrato a Chioggia (1954) da
Alan Lomax e Davide Carpitella*

1 *Andante* 2 3 4

Ti - ra ti - ra bar - ba - Ni - co - la Oh... ti - ra_e

5 6 7 8

mo - la! E la - ri - la la - ri - la là

Tira tira barba Nicola!
Oh... tira e mola!
E larila larila là...

Vento buono, vento di tramontana

Registrato a Chioggia (1954) da
Alan Lomax e Davide Carpitella

1 *Allegretto*₂

3 4

5 6 7 8

9 10 11 *Moderato, a tempo*₁₂

13 14 15

16 17 18

Ven-to buo - no, ven - to di tra - mon - ta - na e in pup - pa lo te - ni - va —
— per el so dri - i - i - to, in pup - pa lo te - ni - va col ten - do - ne, el
da - ga - dos - so 'nda - va al Mon - te - cri - sto. Me la dai per - ché son so - la, gh'è
nes - sun che me di fen - da, bi - so - gna che mi
a - ren - da no - te e gior - no a la - vorar.

Vento buono, vento di tramontana,
e in puppa lo teniva per el so drito,
in puppa lo teniva col tendone,
el dagadosso 'ndava al Montecristo.

*Me la dai perché son sola,
gh'è nessun che me difenda,
bisogna che mi arenda
note e giorno a lavorar.*

Al Montecristo che fui arivato
e m'ho messo alzare il colò per la via,
e stanco giera de camminare.
la gamba me truncava per la via.

Me la dai perché son sola,...

Mi vo' contar de Cioza un'altra bèla,
Paese numinadi nella rede,
Vu camminate tuta quanta Europa
No trovaré un paese in simil Cioza.

Me la dai perché son sola,...

Vento buono, vento di tramontana,
e in poppa tirava dritto,
in poppa tirava nel tendone,
la barca puntava verso Montecristo.

*Mi batti perché sono sola,
non c'è nessuno che mi difenda,
bisogna che mi arrangi
notte e giorno a lavorare.*

A Montecristo quando sono arrivato
mi sono messo ad allungare il collo per la via,
e stanco ero di camminare,
le gambe mi mancavano per la via.

Mi batti perché son sola,...

Voglio raccontare di Chioggia un'altra bella,
paese nominato per le reti,
se anche viaggiate per tutta Europa
non troverete un paese come Chioggia.

Mi batti perché son sola,...

Zappa la cavedagna

Trascr. R. Leydi
(da A. Cornoldi)

1 *Allegretto* 2 3

Za - pa la ca - ve - da - gna_e za - pa be - ne

4 5 6 3

che l'o - cio del pa - ròn l'è qua che 'l vie ne.

Zápa la cavedagna(*) e zápa béne
che l'ocio del paròn l'è qua che 'l viene.

Zápa la cavedagna e zápa pure
che l'ocio del paròn l'è qua che 'l córe.

Zápa el solchéte o pò la cavedagna
che l'ocio del paròn che 'l vien in campagna

(*) *Cavedagna = capitagna, cioè la parte marginale del campo
che serve per far girare l'aratro e altri strumenti di lavoro.,*

Note ai canti

01- Benedeti i to oceti

Raccolto da L. Ronchini in osteria e cantato da popolane è un "percorso d'amore", dagli occhietti fino ai piedi.

Note al testo:

"rio da mosto", un rivolo di mosto o il Rio di Ca' da Mosto?

"me reméne", mi agito

"penini", piedini

02-Cecilia

Ballata di origine italiana, conosciuta in tutto il paese.

Versione raccolta a Pellestrina (VE), edita da R. Leydi e già, come testo, da D. Bernoni (Venezia 1872)

Note al testo:

"linsiòi", lenzuola

"fornì", ben preparato

"tacato a picolon", impiccato

"bogia", boia

03-E mi me ne so 'ndao (edizione cantata dal Coro Marmolada)

Antica melodia lagunare (17° sec.)

Per un ampio commento del canto si rimanda a quanto scritto dal curatore della pubblicazione al link

https://www.coromarmolada.it/Vi_racconto/E%20MI%20ME%20NE%20SO.htm

04- E mi me ne so 'ndao (trascr. di L. Straniero-V. Savona)

Vedi n. 03.

05- El barba Checo

Surreale la storia di Checo, morto durante il carnevale e tenuto nascosto per non turbare la festa. Ma questo fatto accadde veramente per ben due volte, e ad alti livelli, nel 1570 e nel 1762, quando le morti dei dogi furono tenute nascoste per non interrompere i festeggiamenti.

Note al testo:

"barba", zio

"casùo", caduto

"al s'ha negao", è annegato

"revédarse", arrivederci

"può", poi

06-El dì de le nosse

Canto, raccolto da L. Ronchini negli anni '60 del '900, che veniva eseguito nelle campagne venete in occasione dei matrimoni.

07-El diciaoto de novembre

Il novembre è quello del 1917 quanto, successivamente alla rotta di Caporetto e con le truppe austriache attestate al Piave e con le bombe che cadevano in città, anche i veneziani fuggirono profughi.

Raccolto da G. Bertelli nel 1966.

Note al testo:

“ciapar paura”, ci hanno spaventati

“farvi dano”, potrebbe ferirvi

“col nostro fagotelo”, con poche cose

08-Fame la nana spigoléo de agio

Ninnananna raccolta, nel 2015, dal curatore di questa pubblicazione dalla voce di Ines Battain e successivamente trascritta ed armonizzata per coro a quattro voci maschili da Enzo Fantini (1932-2017), già corista del “Marmolada”.

Note al testo:

“spigoléo de agio”, spicchio d’aglio

“dréssa”, treccia, riferita alle teste d’aglio intrecciate

“travagio”, lavoro

09-Fati la nana...te canto

Ninnananna raccolta da L. Ronchini a Treporti (VE) nel 1975.

Note al testo:

“dà una buona sorte”, ti augura ogni bene

“fala de logo”, prendi sonno subito

10-I anguelanti (E tiorte i remi)

Raccolta a Chioggia (VE) nel 1965 da Gualtiero Bertelli e Mario Isnenghi e pubblicata da L.Straniero e V.Savona.

Per quanto poca sia la pesca e per quanto misero il il cibo, esso sarà equamente ripartito.

Note al testo:

“anguéla”, il più piccolo e il meno pregiato tra i pesci lagunari.

11-Issa la lerza

Raccolto a Chioggia da Pregnotato e trascritto da L. Ronchini, è un canto di quei lavoratori, chiamati “marinanti” addetti alla sistemazione dei blocchi di pietra d’Istria che servivano a costruire i “murazzi” a difesa delle mareggiate.

Note al testo:

“lerza”, corruzione di lenza

“tira”, gira

“barba”, zio, ma nello specifico il padrone della barca.

12-La brutta vecia

Raccolta a Chioggia da Pregnotato e pubblicata da L. Ronchini, è la storia di una donna anziana che cerca l’amore e, per trovarlo, ricorre al denaro.

Note al testo;

“parer pi bon”, sembrar più bella e in ordine

“zovenin”, giovanotto

“lo ciape par la man bianca”, lo prende per la mano sinistra

“scantinava, bagolava”, dondolava.

13-La coperta ricamata

Barcarola molto conosciuta a Venezia dove lingua e dialetto si uniscono in una dolce melodia. Raccolta nel 1964 da L. Ronchini.

14-La limòsina

Raccolta a Venezia da L. Ronchini .

Note al testo:

“limòsina”, elemosina

“volèu”, volete

“daga”, dia

“so’”, sono

15-Le carosse

Canto che ricorda altre edizioni fra i cosiddetti “canti di montagna”, questo, raccolto da L. Ronchini in una versione veneziana, è una triste storia di rinuncia alla vita.

Note al testo:

“za”, già

“ai passeggi”, a passeggiare

“mùnega, munegheta”, monaca, monachina

16-Le carrozze son già preparate

Raccolta da E. Tormene e edita da R. Leydi, è una storia diversa dalla precedente; infatti è un canto di nozze, divenuto poi canto da osteria.

17-Le impiraresse

Raccolto da L. Ronchini nel 1967, è un canto di lavoro delle infilatrici di perle che, davanti l’uscio di casa, in compagnia di altre, arrotondavano le entrate casalinghe con un lavoro “nero”, sottopagate e sfruttate. Ma abbiamo anche la presa di coscienza e di ribellione.

Note al testo:

“no ghé”, niente ci trattiene

“impirar”, infilare

“par un fià de carantani”, per pochissimi soldi

“carantano”, sessantesima parte di un fiorino

“femo”, facciamo

“se se tase”, se stiamo zitte

“mistre”, maestre, ma, in questo caso sovrintendenti al lavoro

“voràve”, vorrebbero

“desfémoghe el cocon”, devastiamo loro la crocchia

“uso perle”, come se fossero perle.

18-Mama mia dame un franco

Classica villotta ottonaria veneta, raccolta a Donada (RO) da A.Cornoldi ed edita da R. Leydi.

19-Maridite donzela

Raccolta da L.Ronchini e già ricordata dal Bernoni nell'800, è un invito ad una giovane ragazza a maritarsi.

Note al testo:

“maridite”, prendi marito

“fogia verde”, finché sei giovani

20-Nina mia son barcherolo

Barcarola nell'edizione veneziana, raccolta da G. Bertelli e G. Cesarò nel 1967, e pubblicata da L. Straniero e V. Savona.

21-Nina nana veneziana

Barcarola veneziana ottocentesca, di autore anonimo, rielaborata da G.Ruetta Fabian e registrata da A.V.Savona nel 1967.

22-O barcaiolo bel barcaiolo

Variante di “Nina mia son barcherolo” e della quale si trovano edizioni diverse in altre regioni.

23-O pescatore dell'onde

Versione veneta di un canto diffuso in tutta Italia dal titolo “La pesca dell'anello” ed edita da L.Straniero e V.Savona.

24-Ostreghe, cape tonde, caraguoi

Canto dei pescatori veneziani il cui testo si ritrova già nelle raccolte ottocentesche di I.V.Foscarini e di G.Pullé.

Il testo a fine spartito riporta anche la traduzione dei vari tipi di pesci, molluschi e crostacei.

25-Partenza amara

Canto veneziano di partenza dei primi '800 quando i giovani di questa città, ridotta allo stremo dalle politiche vessatorie di Napoleone, trovavano “lavoro” negli eserciti francesi.

Restava sempre la speranza del ritorno e di ritrovare gli affetti che avevano lasciato.

Il testo è quello dell'edizione cantata dal Coro Marmolada.

26-Premi o stali

Rielaborazione di A.V.Savona di un canto da battello veneziano del '700.

Note al testo:

“premi o stali”, nel gergo dei barcaioli veneziani significano rispettivamente “premere sul remo per girare la barca a sinistra”, o “manovrare in modo da virare a destra”.

27-Ritmo dei battipali

Canto per ritmare il lavoro di coloro che piantavano, manualmente con il mazzapicchio, i pali nel terreno lagunare al fine di compattarlo per le successive edificazioni. Il testo, spesso senza un vero significato, è vario e veniva inventato da chi dava il ritmo.

Il testo di questa edizione è quello cantato del Coro Marmolada.

28-Ritmo dei battipali (Edizioni di Alan Lomax e Luigi Nono)

Incipit del canto di cui al punto precedente nella versione raccolta nel 1954 a Pellestrina da Alan Lomax e lo studio sullo stesso fatto da Luigi Nono.

29-Ritmo dei battipali

Edizione di R. Leydi tratta dalla raccolta “La chanson des batipali à Venise” in Rivista Musicale Italiana, 1909, di Ella de Schulz Adalewski.

30-San Martin

Canto di San Martino, di questua e, forse, uno dei più antichi, raccolto a Chioggia nel 1954 da Alan Lomax e riportato da L. Ronchini.

Note al testo:

“fora via”, fuori

“quanto mai la foglia”, come una foglia

“renghe”, aringhe

“mercao”, mercato

“mandao”, mandato

“giutare, aiutare

31-San Martin

Altro canto tradizionale di questua che veniva eseguito nel giorno della festa di San Martino, raccolto a Treporti (VE) da L. Ronchini.

Note al testo:

“brisiòle”, braciòle

“Gègia”, Teresa

“caligo”, nebbia

32-Son marinaio

Canto raccolto in epoca imprecisata da Marilena De Langes in una scuola elementare di Pellestrina e pubblicato da L.Straniero e V.Savona.

33-Tira tira barba Nicola

Raccolto a Chioggia nel 1954 da Alan Lomax e Davide Carpitella, è un canto cadenzato per scandire il lavoro dei pescatori nel tirare a terra le reti.

Note al testo:

“barba”, zio

34-Vento buono, vento di tramontana

Canto di pescatori chioggiotti raccolto a Chioggia, nel 1954, da Alan Lomax e Davide Carpitella.

Il testo si trova tradotto a fine partitura.

35-Zappa la cavedagna

Canto dei contadini polesani raccolto da A. Cornoldi (1968) e pubblicato da R. Leydi.

Note al testo:

“cavedagna”, capitagna, la parte marginale del campo dove si gira l’aratro.

I canti presenti in questa pubblicazione sono tratti da:

- Archivio del Coro Marmolada
- “Canti del mare”, Michele L.Straniero-A.Virgilio Savona, ©U. Mursia editore, 1980
- “Sentime bona zente”, Luisa Ronchini, © Filippi Editore – Venezia, 1990
- “I canti popolari italiani”, Roberto Leydi, ©Arnoldo Mondadori Editore, 1973

Associazione Coro Marmolada

Santa Croce, 365/b - 30135 Venezia

www.coromarmolada.it

coro@coromarmolada.it

